

汤秉铨 编

俄语交际口语

ОБЩЕНИЕ НА
РУССКОМ ЯЗЫКЕ



东南大学出版社

俄语交际口语

ОБЩЕНИЕ НА
РУССКОМ ЯЗЫКЕ

斯 阳
Ген. Бил. Цюань



东南大学出版社

Издательство Юго-восточного Университета

(苏)新登字第 012 号

俄语交际口语

汤秉铨编

*

东南大学出版社出版发行

(南京市四牌楼 2 号 邮编:210018)

江苏省新华书店经销 江苏如东印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 6.875 字数:182 千字

1994 年 2 月第 1 版 1994 年 2 月第 1 次印刷

印数:1-6000 册

*

ISBN 7-81023-838-8/H·41

定价:7.00 元

(凡因印装质量问题,可直接向承印厂调换)

前 言

近年来,随着我国对外开放和俄罗斯“经济热”的兴起与发展,我国与独联体各国经商和旅游活动日益频繁,语言上的障碍已大大地影响了我国与独联体各国的正常交往。因此,需要更多的人来掌握俄语,特别需要具有较好口译能力的俄语翻译人员,以便适应我国与独联体各国之间的外贸活动和经商的需要。

本书是一本注重于实际应用的情景对话材料。全书分为两部分。第一部分涉及日常生活各方面,如交际方式、饮食起居、文化娱乐、交通、旅游、购物等。题材全面广泛,语言生动活泼,是俄语交际口语的好教材。第二部分选择了对外贸易业务工作中常见的一些业务场面,如业务会谈、进出口业务、询价、报价、合同、公证、保险、索赔等方面的对话,表达范围十分宽广。附录中还列举了在各种场合下使用的基本句型、同义和近义的不同表达形式及范例,便于读者举一反三,灵活运用。

本书适用面广,既可供大学生开展口语会话,提高俄语口语能力,也可适用于水平不一的自学者自学,还可供从事导游和外贸翻译人员作参考。

本书在编写过程中得到了东南大学外国语言系童强教授和南京教育学院外文系廖有博副教授的具体指导,俄罗斯语言专家 Н. С. Николаева 女士化费了大量宝贵时间对全书

进行了仔细的审校和润色,并为本书配制了录音磁带,在此一并表示诚挚的谢意。

本书编写仓促,书中缺点错误在所难免,不妥之处,敬请读者批评指正。

编者

1993年8月

ОГЛАВЛЕНИЕ 目 录

ЧАСТЬ 1 БЫТОВЫЕ ТЕМЫ

第一部分 日常生活

1. Знакомство и представление
 结识和介绍 (1)
2. Встреча
 会面 (3)
3. Погода и время
 天气和时间 (6)
4. В квартире и общежитии
 在寓所和集体宿舍 (10)
5. На базаре
 在集市 (15)
6. В универмаге
 在百货商店 (18)
7. В продовольственном магазине
 在食品店 (25)
8. В ресторане и кафе
 在餐馆和咖啡馆 (27)
9. В ателье пошива одежды
 在成衣店 (30)
10. В парикмахерской
 在理发店 (35)
11. В магазине “Часы”
 在钟表店 (38)

12. В химчистке
在化学干洗店 (41)
13. В фотоателье
在照相馆 (44)
14. В гостинице
在旅馆 (46)
15. На почте и на телеграфе
在邮局和电信局 (50)
16. В больнице
在医院 (59)
17. В аптеке
在药房 (64)
18. В библиотеке
在图书馆 (66)
19. В кино
在电影院 (69)
20. В театре
在剧院 (71)
21. Музыка и танцевальный вечер
音乐和舞会 (74)
22. Физкультура и спорт
体育和运动 (78)
23. Отпуск и путешествие
度假和旅游 (81)
24. Спрос о дороге
问路 (96)

25.	На вокзале 在火车站	(99)
26.	На поезде 乘火车	(101)
27.	На самолёте 乘飞机	(102)
28.	На пароходе 乘轮船	(104)
29.	На банкете 在宴会上	(107)
30.	Праздники и памятные даты 节日和纪念日	(114)

ЧАСТЬ 2 ВНЕШНЯЯ ТОРГОВЛЯ И ЭКОНОМИКА

第二部分 外贸和经济

1.	Импорт 进口	(120)
2.	Экспорт 出口	(125)
3.	Транзит 转口	(129)
4.	Иностранная валюта 外汇	(132)
5.	Деловая беседа 业务谈判	(133)

6.	Заказ товаров	
	订货	(136)
7.	Предложение и контрпредложение	
	报价与还价	(140)
8.	Заключение соглашения	
	达成协议	(150)
9.	Заключение контракта	
	签订合同	(155)
10.	Нотариальное засвидетельствование	
	公证	(161)
11.	Отправка телекса	
	发电传	(163)
12.	Страхование	
	保险	(166)
13.	Рекламация	
	索赔	(169)
14.	Банковские переводы и ссуда	
	汇款和信贷	(172)
15.	Межгосударственный совместный капитал	
	跨国合资	(176)

ПРИЛОЖЕНИЕ: РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ УПОРЕБЛЯЕМЫЕ В РАЗЛИЧНЫХ СИТУАЦИЯХ

附录:在各种场合下使用的基本句型和范例

1.	Приветствие	
	问候,打招呼	(182)

2. Знакомство, представление
结识, 介绍 (184)
3. Просьба, надежда
请求, 希望 (186)
4. Утверждение, отрицание
肯定, 否定 (187)
5. Благодарность
感谢 (191)
6. Извинение, сожаление
道歉, 遗憾 (192)
7. Поздравление, пожелание
祝贺, 祝愿 (194)
8. Прощание
告别 (195)
9. Предложения, советы
建议, 忠告 (197)
10. Приглашение
邀请 (199)
11. Утешение, соболезнование
安慰, 慰问 (200)
12. Жалоба
诉苦 (203)
13. Гнев, неудовольствие
愤怒, 不满 (204)
14. Одобрение, комплимент
赞许, 恭维 (205)

ЧАСТЬ 1 БЫТОВЫЕ ТЕМЫ

第一部分 日常生活

1. Знакомство и представление 结识和介绍

- А:** Здравствуйте! Я Тодор Янев, из Болгарии.
您好! 我叫托多尔·亚涅夫,来自保加利亚。
- Б:** Добрый день! Меня зовут Вера Васильевна.
您好! 我叫维拉·瓦西莉耶芙娜。
- А:** Очень приятно познакомиться с вами, а кто он?
很高兴与您认识,他是谁?
- Б:** Он мой сын, Иван Сергеевич, он работает в Академгородке в физическом институте
他是我儿子,伊凡·谢尔盖耶维奇,在科学城物理研究所工作。
- А:** Рад вас видеть. Настоящее русское имя—Иван Сергеевич! Я читал ваши книги.
很高兴见到您。真正的俄罗斯人的名字——伊凡·谢尔盖耶维奇! 我读过您的著作。
- Б:** Извините, вы приехали в Москву на симпозиум?
对不起,您来莫斯科是参加讨论会的吗?
- А:** Да, я профессор по химии.
是的,我是化学教授。

Б: А я вас помню, профессор. Я слушала ваш доклад на международной конференции в Лондоне.

我记得您, 教授。在伦敦国际会议上我听过您的报告。

А: Вот как! Вы были на этой конференции?

原来如此! 您曾参加过这次会议?

Б: Да, я выступила с сообщением о нашем эксперименте.

是的, 我还发了言, 通报了我们实验情况。

А: Как же, как же! Помню. Вы профессор Вера Васильевна.

可不是, 可不是! 我记得了。您是维拉·瓦西莉耶芙娜教授。

※ ※ ※

А: Разрешите представиться: Су Лин И, работаю в китайском обществе〈Интурист〉 в Пекине, хотел бы задать вам несколько вопросов.

请允许我自我介绍一下: 我是北京国际旅行社的工作人员苏林一, 我想对你们提几个问题。

Б: Да, пожалуйста.

好, 请吧。

А: Вы впервые в Пекине?

你们是第一次来北京?

Б: Не только в Пекине, но и в Китае.

不仅北京第一次, 就是来中国也是第一次。

- А: Вам нравится наш город?
你们喜欢我们这座城市吗?
- Б: Очень большой и красивый.
很喜欢。是一座又大又美丽的城市。
- А: А где вы уже успели побывать?
- 你们已经去过什么地方?
- Б: Мы посмотрели много известных мест — музей Гугун, Великую китайскую стену, площадь Тяньаньмэнь ... побывали в парке Цзиньдзядь.
我们参观了许多有名的地方:故宫、长城、天安门……还去过颐和园。
- А: Как долго вы пробудете в Пекине?
- 你们在北京呆多久呢?
- Б: Ещё четыре дня, а потом мы возвратимся в Москву.
还有4天,然后我们返回莫斯科。
- А: Ну что же, желаю вам интересного путешествия.
很好,祝你们旅途愉快。

2. Встреча 会面

- А: Привет, Марк. Заходи, рад тебя видеть!
你好,马克。请进,见到你很高兴!
- Б: Здравствуй, Витя. И мне очень приятно с тобой встретиться. Как ты поживаешь?
你好,维佳。我也很高兴见到你。你过得怎么样?

- А:** Спасибо. Всё в порядке, как всегда.
谢谢。一切都好,同往常一样。
- Б:** Марк, ты учишься на химическом факультете
Московского университета?
马克,你在莫斯科大学化学系学习吗?
- А:** Да, я приехал в Москву в прошлом году.
是的,我是去年来到莫斯科的。
- Б:** А где ты изучал русский язык?
那你在什么地方学的俄语?
- А:** Я изучал русский язык два года в Санкт
Петербурге.
我是在圣·彼得堡学了两年俄语。
- Б:** Вот как! Ты говоришь по-русски так хорошо.
原来如此!你俄语讲得这么好。
- А:** Спасибо. Боюсь, что мне будет трудно понимать
и записывать лекции.
谢谢。我怕听课和记笔记会有困难。
- Б:** Не беспокойся. Ты получишь у нас хорошую
подготовку по языку.
别担心。我们这里你会享受很好的语言训练的。
- А:** Очень благодарен тебе.
非常感谢你。



А: Вот уже и пора прощаться. Время прошло очень быстро.

一会儿就到告别的时候了。时间过得真快。

Б: Я рад, что вам понравилось. Приезжайте опять в будущем году.

我很高兴你们喜欢这里。明年请再来。

А: Спасибо.

谢谢。

Б: А когда такси должно прийти?

出租汽车什么时候来?

А: Я заказал машину на пять часов. Сейчас без десяти пять. Скоро должна прийти.

我订的是5点。现在是4点50分。很快就要来了。

Б: А где ваш багаж?

你们的行李在哪儿?

А: У нас мало вещей—только два чемодана.

我们的东西很少,只有两只手提箱。

Б: Ну что ж, это хорошо. Посмотри, машина пришла. Ну теперь можно ехать. Будьте здоровы, Володя.

嗯,这样就好。瞧,车子来了。好啦,现在可以走了。祝您健康,沃洛佳。

- А:** До свидания, Андрей Николаевич. Спасибо вам за всё.
再见, 安德烈·尼古拉耶维奇。谢谢你们的款待。
- Б:** Не за что. Счастливого пути! Не забывайте нас!
Вы пишете, обязательно пишете.
这没什么。一路平安! 别忘了我们! 你们常常来信, 一定要写信。
- А:** Хорошо, приедем и сразу напишем.
好的, 我们一到就马上写信。
- Б:** Всё будет хорошо! До свидания!
祝你们一切都好! 再见!

3. Погода и время 天气和时间

- А:** Василий Николаевич, вы не знаете, какая завтра будет погода?
瓦西利·尼科拉耶维奇, 您知道明天天气怎么样?
- Б:** Хорошая. Завтра будет не очень жарко, двадцать два градуса.
晴。明天不太热, 22 度。
- А:** А дождь будет?
会有雨吗?
- Б:** По радио не говорили, что будет дождь.
广播里没有说, 明天有雨。
- А:** Тогда завтра поедem в лес.
那我们明天到森林去吧。

Б: Хорошо. Договорились. Вы получили письмо от Галины Ивановны?

好的。我们就这样说定了。您收到加莉娜·伊凡诺芙娜的信吗？

А: Да, она теперь учится в Лондонском университете.

收到了。她现在在伦敦大学学习。

Б: Какая сейчас в Лондоне погода?

现在在伦敦天气怎么样？

А: Ведь в Лондоне не такой климат, как у нас. В Лондоне бывает туман. В Москве зимой холодно, а там тепло. И летом в Лондоне не так жарко, как у нас. По радио сегодня сказали, что в Лондоне четырнадцать градусов, но идёт дождь.

要知道,在伦敦不象我们这儿的气候啊。那里经常有雾。在莫斯科冬天冷,而在那边暖和。夏天在伦敦也不象我们这儿经常这样热。今天广播说,伦敦14度,有雨。

Б: А какая погода будет зимой в Лондоне?

在伦敦冬天的天气怎样呢？

А: Там не холодно: минус 3—5 градусов.

在那里不冷:零下3—5度。

Б: Да? Интересно.

是这样吗?真有意思。

※ ※ ※